

مصرف الامارات العربية المتحدة المركزي
U.A.E. CENTRAL BANK

Circular No.: 14/93

تعميم رقم : ٩٣/١٤

Date : 20/6/1993

التاريخ : ١٩٩٣/٦/٢٠

To : All Banks

الى : جميع البنوك

Subject : Returned Unpaid Cheques,
Current accounts,
Savings and Call
accounts.

الموضوع : الشيكات المرتجعة ،
الحسابات الجارية ،
حسابات التوفير و تحت
الطلب .

Dear Sirs,

تحية طيبة وبعد ،

In order to reduce the number of "returned unpaid cheques", ensure better discipline among bank customers and to enhance the standing of the cheque as a payment instrument in the Country, the U.A.E. Central Bank has decided, after reviewing reports and banks' responses to the questionnaire sent to all banks on the "returned unpaid cheques", that all banks must abide by the following:

من أجل تخفيض عدد "الشيكات المرتجعة" ، ولضمان تحقيق قدر أفضل من الانضباط في اوساط عملاء البنوك والارتقاء بوضعية الشيك كأداة للدفع في الدولة ، وبعد الاطلاع على التقارير وعلى اجوبة الاستبيان الذي تم ارساله الى كافة البنوك حول موضوع الشيكات المرتجعة أعلاه ، فقد قرر المصرف المركزي ان على كافة البنوك التقييد بالتالي:

س/س

1- Banks may open current accounts and issue cheque books to all resident natural persons of 18 years of age or above and full legal capacity in addition to all resident juridical persons.

Opening of current accounts to non-residents (except non-resident banks) is prohibited.

A resident, for the purpose of this Circular, is defined as any natural person who holds the U.A.E. nationality including those residing outside the U.A.E., any expatriate who holds a valid U.A.E residence permit, any diplomat, any formal consular employee of any foreign government, any employee of an international authority/organization, in addition to any company or sole proprietorship licensed to operate in any part of the U.A.E., a ministry, a department, a public authority/institution, an embassy, a consulate, and an international authority/organization.

١- يجوز للبنوك أن تفتح الحسابات الجارية وتصدر دفاتر الشيكات الى كافة الاشخاص الطبيعيين المقيمين ، البالغين سن الثامنة عشرة وما فوق ، والمتمتعين بأهلية قانونية كاملة ، بالإضافة لكافة الاشخاص الاعتبباريين المقيمين.

وأن فتح الحسابات الجارية لغير المقيمين (عدا البنوك غير المقيمة) غير مصرح به .

يعرف المقيم بأنه أي شخص طبيعي يحمل جنسية دولة الامارات العربية المتحدة ، ويشمل ذلك الشخص الذي يقيم خارج دولة الامارات العربية المتحدة ، وأي وافد حاصل على اقامة سارية المفعول ، وأي دبلوماسي وأي موظف قنملي لاي حكومة اجنبية وأي موظف لدى سلطة أو منظمة دولية بالإضافة الى الشركة والمؤسسة المرخصة للعمل في أي جزء من دولة الامارات العربية المتحدة ، والوزارة ، والداشرة ، والمؤسسة/أو السلطة العامة ، والسفارة ، والقنصلية ، والسلطة/أو المنظمة الدولية .

The standard measurement of a cheque would be 15.5cm X 7.5cm, but banks may issue larger cheques for their special customers. Name of the account holder must always be printed on the lower part of the cheque. A sufficient margin on the bottom part of the cheque (at least 1.5cm) must be kept blank for future encoding of cheques using MICR, in font style "E-13B".

Regarding Specifications for the paper to be used for cheques (weight, grain, direction, smoothness, reflectance, opacity etc.) banks are asked to comply with the standards issued by the American National Standards Institute (ANSI), especially with ANSI standard X9.7, 13, 18 and 27.

- 2- Banks may open savings and call/time deposit accounts for residents and non-residents. In this case, counter-cheques and ATM Cards, as applicable, may be made available to account holders, whereas the issuance of Cheque books is prohibited for such accounts.

تكون المقاييس المعيارية للشيك هـ اسم X هـ اسم، غير أن من الممكن للبنوك أن تصدر شيكات بقياسات أكبر للخامة من عملاتها. ويجب على الدوام أن يتم طبع اسم صاحب الحساب في الجزء الأسفل من الشيك، كما يتوجب ترك هامش كاف عند الجزء الأسفل من الشيك (على الأقل هـ اسم) ليتم فيه مستقبلاً ترميز الشيكات التي تستخدم نظام MICRO بالأحرف "E-13B".

فيما يختص بالموصفات الخاصة بالأوراق المستخدمة للشيكات (الوزن، النعومة، الاتجاه، الملمس، الانعكاس... الخ)، فالبنوك مطلوبة منها أن تلتزم بالمعايير الصادرة عن المعهد الوطني الأمريكي للمعايير (ANSI)، خصوصاً ما ذكر في البنود ٩٧ X، ١٣، ١٨ و ٢٧.

٢- يجوز للبنوك فتح حسابات توفير وحسابات تحت الطلب للمقيمين ولغير المقيمين، وفي هذه الحالة، يتوجب توفير شيكات الكاونتر وبطاقات الصرف الآلي، في الحالات التي تتطلب ذلك، بينما لا يصرح بصرف دفاتر الشيكات لمثل هذه الحسابات.

٩٩

Banks also may open savings and call accounts for minors and people without full legal capacity, but in this case the presence of guardians is required for all banking transactions.

3- Banks have to make sure that transactions of illiterate persons are undertaken in the presence of at least two bank officials and are counter-signed by an officer of the bank.

4- Article (1) above does not apply in the case of non-resident banks and other financial institutions, as they may operate such accounts in the U.A.E., if their by-laws and local supervisory regulations permit them to do so.

5- Banks must obtain all necessary information and documents when opening current, savings and call accounts. This would include; account holder's full name, present address, place of work, physical checking of the passport and keeping a copy thereof initialled by the account opening officer under " a true copy of the original".

كما يمكن للبنوك فتح حسابات توفير وحسابات تحت الطلب للقصر والافراد من غير ذوي الاهلية القانونية الكاملة، وفي هذه الحالة، يلزم تواجد ولي الامر عند اجراء كافة التعاملات البنكية.

٣- يجب على البنوك أن تتأكد من أن معاملات الاشخاص الاميين يجب أن تتم بحضور اثنين على الأقل من موظفي البنك ثم يوقع عليها ضابط بالبنك المعني للتأكيد.

٤- لا ينطبق البند (١) أعلاه في حالة البنوك غير المقيمة والمؤسسات المالية الاخرى، إذ أن بإمكانها تشغيل هذه الحسابات في دولة الامارات العربية المتحدة اذا كانت أنظمتها الداخلية ولوائح السلطات الاشرافية التي تخضع لها تسمح بذلك.

٥- على البنوك أن تحصل على كافة المعلومات والوثائق الضرورية عند فتح الحسابات الجارية وحسابات التوفير والحسابات تحت الطلب. وهذه تشمل الاسم الكامل لصاحب الحساب، والعنوان الحالي، وجهة العمل، والفحص العيني لجواز السفر والاحتفاظ بنسخة منه يوقع المسئول على فتح الحسابات بأحرفه الاولى عليها بما يفيد أنها "صورة طبق الاصل".

٤٤

Banks must also obtain all necessary information and documents on juridical persons especially the trade licence and must diarize for renewals in order to keep a copy of the valid licence on bank's files at all times.

With regards to "Associations", banks must not open accounts except for those associations that present a true "declaration decision" issued and signed by H.E. The Minister of Labour and Social Affairs.

All subsequent changes in the information provided on account holders must be updated regularly.

- 6- Those current account holders whom at least 4 Cheques get returned unpaid for insufficient funds, with a maximum time span between the first and the fourth cheque of one year, their current accounts must be closed, remaining cheques collected and the name reported to the Central Bank's Risk Bureau along with the amounts of each returned cheque.

كما يتوجب على البنوك أن تحتفظ بكافة المعلومات والوثائق المتعلقة بالأشخاص الاعتباريين خاصة الرخصة التجارية وتسجيل تواريخ تجديدها لغرض الاحتفاظ على الدوام بنسخة من الرخصة الأصلية.

وفي حالة "الجمعيات"، يجب على البنوك عدم فتح الحسابات لهذه الجمعيات إذا لم تبرز نسخة صحيحة من "قرار الأشهار" الصادر والموقع من قبل معالي وزير العمل والشؤون الاجتماعية.

ويجب على الدوام تحديث المعلومات التي تم توفيرها عن اصحاب الحسابات اذا طرأت أي تغييرات لاحقة عليها.

٦- وفي حالة اصحاب الحسابات الجارية للأشخاص الذين ترتجع لهم أربعة (٤) شيكات على الأقل بسبب عدم كفاية الرصيد، خلال فترة أقصاها سنة بين الشيك الأول والشيك الرابع، في هذه الحالة يجب اغلاق حساباتهم واسترداد العدد المتبقي لديهم من الشيكات، ويبلغ المصرف المركزي بأسم صاحب الحساب المغلق والمبلغ الذي يتضمنه كل شيك مرتجع.

ر

Banks have the discretion to waive the counting of any returned cheque if they are convinced that such Cheque was written in good faith.

ويترك للبنوك أمر التقرير بالعدول عن احتساب أي شيك على أنه شيك مرتجع إذا كانت على قناعة بأن الشيك حرر بنية حسنة.

The Central Bank will use the information sent by all banks to compile a "List of Current Account Restricted Persons", which will be made available to all participating banks electronically.

سيستخدم المصرف المركزي المعلومات الواردة من كافة البنوك لغرض وضع " قائمة بأسماء الأشخاص الممنوعين من فتح حسابات جارية " يتم توفيرها إلكترونياً لكافة البنوك المشاركة.

7- Banks must give a formal warning to their customers each time when their cheques get returned unpaid.

٧- يتوجب على البنوك أن توجه تحذيراً رسمياً لعملائها في كل وقت ترتجع فيه شيكاتهم دون سداد.

8- Banks returning cheques unpaid must attach a slip on each cheque and tick the right reason/s for returning the cheque unpaid.

٨- يتوجب على البنوك التي ترجع الشيكات دون سداد أن ترفق بكل شيك نموذج يؤثر عليه بالسبب الصحيح الذي أرجع لاجله الشيك دون سداد.

9- Banks should continue to follow their own procedures while opening, conducting and closing accounts, of course, keeping in view the above rules.

٩- بإمكان البنوك الاستمرار في اتباع إجراءاتها الخاصة بفتح وتشغيل وإغلاق الحسابات، وبالطبع في ضوء الأحكام المذكورة أعلاه.

10- Once the current account of a customer is closed for financial reasons, the bank can consider reopening the account after a period of one year.

١٠- حالما يغلَق الحساب الجاري لأي عميل ، لأسباب مالية ، بإمكان البنك أن ينظر في إعادة فتحه بعد مرور سنة من تاريخ الإغلاق.

11- Banks must not leak any information they get through access to the Central Bank's "List of Current Account Restricted Persons".

Based on the above Circular No. 457 dated 10th August 1987 is hereby cancelled with effect from 31st August 1993.

The above rules come into force on 1st September 1993, and all banks are requested to write to their customers to inform them accordingly, at least 15 days prior to 1st September 1993.

١١- يجب على البنوك أن لا تسرب أي معلومات تحصل عليها من خلال اطلاعها على "قائمة الاشخاص الممنوعين من فتح حسابات جارية".

وبناء على ما تقدم، يعتبر التعميم رقم ٤٥٧ المؤرخ ١٠ أغسطس ١٩٨٧ لاجيا، اعتبارا من ٣١ أغسطس ١٩٩٣.

يسري مفعول الاحكام الواردة اعلاه اعتبارا من ١ سبتمبر ١٩٩٣، ويرجى من كافة البنوك اخطار عملائها بهذه الاحكام في موعد اقصاه ١٥ يوما قبل ١ سبتمبر ١٩٩٣.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

Yours faithfully,



سلطان بن ناصر المويدي

المحافظ

Sultan Bin Nasser Al Suwaidi

Governor